

中文大學校刊

二零一二年第一期



四年制大學展新姿
——全速迎向「3+3+4」



中文大學校刊

二零一二年第一期

© 二零一二年 香港中文大學

《中文大學校刊》為半年刊
由中文大學資訊處出版

通訊處

中華人民共和國
香港特別行政區
新界 沙田
香港中文大學資訊處

電郵

iso@cuhk.edu.hk

網址

www.cuhk.edu.hk/iso/bulletin

大學校刊諮詢委員會

黃國彬教授
區月晶女士
陳韜文教授
Prof. Simon N. Haines
何志華教授
吳樹培先生
徐綺薇女士
曹永強先生

目錄

2 四年制大學展新姿 ——全速迎向「3+3+4」



- 新紀元學制 4
- 課程設計 6
- 延攬人才 10
- 基建與交通 11
- 準備就緒 15
- 迎難而上 16
- 踏入新時代 18

20 博群花節二零一二

24 還我本來面貌

26 激發細菌潛能

28 一窺譯壇巨匠堂奧之窗

30 故紙堆中尋舊觀

32 懷念陳之藩教授

34 頭角崢嶸的中大人

36 簡訊

- 人事任命 36
- 殊榮與成就 37
- 學術科研 40
- 發展及活動 42
- 學術薈萃 46

四年制大學展新姿

——全速迎向「3+3+4」

香港各大學將於2012年9月起全面採用四年制新課程，代表本地高等教育界即將邁進新篇章。在「3+3+4」新學制下，大部分於本年9月升讀大學本科的學生，將修讀以四年學制為標準的課程。新增一年的課程，對香港中文大學的學生有何意義？大學面對這改革，有何準備工夫？今期《中大校刊》為大家介紹大學推行新學制的數個主要範疇的策劃及實施工作，並訪問負責推動改革的舵手。





新紀元學制

踏入2000年，教育統籌委員會（教統會）初步提出改動高中至大專的學制，目的是使高中課程更具彈性、連貫性並多元化。2003年，教統會提出建議，將現時的高中學制改為三年（即中學共六年制），大學則改為四年。2004年10月，政府發出諮詢文件，勾勒學制藍本、撥款安排及實施時間表，中大亦於2005年初予以回應，對學制改革的大原則表示支持，並隨即成立籌劃專責小組以策其事。

新教育體系稱為「3+3+4」學制，於大學的本科新增一年課程，並將原來五年中學兩年預科的結構改為六年，即三年初中，三年高中，以香港中學文憑考試作結。改革旨在幫助學生培養廣博的知識基礎及技能，以應付二十一世紀全球化及日益複雜社會環境所帶來的新挑戰。

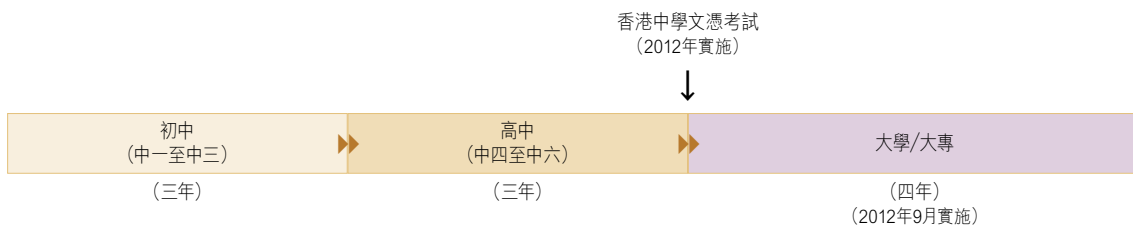
中大是本港唯一曾實施四年制的大學。大學於1963年創校時便採用四年制，後來為配合政府政策，於1994年改為彈性學分制，讓入讀的中七生可於三年內完成本科課程。然而今年9月推出的新課程，並非復用舊模式，而是以2006年《大學策略計劃》所提出的願景為基礎，並根據過往經驗，為迎接新世紀而重新設計。

大學曾有實施四年制課程的經驗，是否有利於這次改制的準備工作？中大常務副校長兼「四年學制學士課程籌劃專責小組」召集人華雲生教授表示：「因有過往經驗，大學的確較容易調適至四年制，並且重新設計適切的課程，與時俱進，希望培育學生應付時代的挑戰，滿足社會不斷變化的需要。大學視課程改革不單是延長標準修業年期或增加科目內容，而是藉着這次學制改革的機遇，推出嶄新的四年制課程，以落實我

舊學制 (2006年9月之前)



新學制 (2006年9月起)





華雲生教授



吳樹培先生

們的教育理念及推動創新教學法，過去數年，幾乎所有大學成員也參與當中的工作。」

於2005年成立的四年學制學士課程籌劃專責小組，多年來反覆討論四年制課程應如何規劃，而又如何推展以落實於各科目內容設計中，以得出預期的學習成果和培育出理想中的畢業生素質。大學教務長兼專責小組成員吳樹培先生相信，課程設計的最大挑戰，乃是要以新思維重新建構，他說：「策劃課程時，首要摒棄回復舊學制的概念，於是我們採用學習成果為本教學法，作為設計及管理課程的基本原則。」

課程結構

課程組成部分		學分
主修	學院課程	51-72*
	主修要求	
	主修選修	
副修(自由修讀)		18-30
語文	中文	6
	英文	9
通識教育		21
資訊科技		1
體育		2
選修科目		剩餘學分
總計		最少 123

* 某些專業學科與四年以上標準修業期的學科將超此限

課程設計

尋找共同基礎

轉向四年制課程意味着本科教育的側重點及教學法將有所轉移。世界變遷急劇，專狹的學術知識已不合時宜，本科教育走向非專門化漸成全球大趨勢，隨之而來的是普世價值愈加受到重視。新課程設計的出發點是：大學畢業生無論主修哪門科系，都應共同具備某些技能和素質，這才最有利於個人成長和事業發展。



梁美儀教授

加強核心力量

有了上述的理念基礎，並以提升畢業生競爭力為依歸，新增的一年修業期，將大部分用於鞏固大學核心課程。所謂「核心」，即這些課程是由大學設計及推行，而非由個別學院及學系開辦，而且所有學生不論科系都要修讀。核心課程包括英文、中文、通識教育、體育和資訊科技，共佔本科課程總學分的三分之一。



融會文理 着重通識

中大一向重視通識教育，新課程將引入兩個全新通識教育基礎課程，即「與人文對話」和「與自然對話」，要求學生閱讀經典著作，探索科學知識領域，從而思索普世問題，例如何謂理想社會？何謂美好人生？通識教育基礎課程主任**梁美儀**教授稱：「中大是首所本地大學推行以閱讀原典為基礎的通識教育（『原典』是指哲學或神學重要思想的最原初文本），我們過往的通識課程，重點在擴闊學生的知識面；而新的通識





課程，則着重打破文理的樊籬，讓學生體驗共同的智性學習經驗，如探索深遠影響世界的文化和傳統這類共同議題。」閱讀經典著作亦可使學生明白大學教育所為何事，以及大學生應有的責任和擔當。她續說：「我們希望學生閱讀不同文化的典籍，思考當中內容，講述或寫下自己的想法。我們希望藉着『3+3+4』改革這機會，培養學生討論嚴肅課題的習慣，而非為遷就他們而捨難取易，採用較淺易的教材。」

兩課程已試行了兩年，並舉行多次聚焦小組討論，藉此梁教授收集了不少學生回應。「最大挑戰是：應該選取哪些經典？如何令課程涵蓋不同文化的內容，而又不會使學生吃不消？我們根據學生的回應做過調整，例如以一篇講述中世紀科學史的文章，取代伽利略的《對話錄》，又從兩篇《舊約聖經》章節抽走其中一篇，代之以《新約聖經》章節，我預計尚會有其他微調。」

梁教授說學生的回應很有參考價值。她指出：「似乎我們已能夠達致原定的教學目標。我們就是要選艱澀的文本。許多學生說，他們原本以為不會明白文本的內容，但出乎意料，原來是看得懂的。有些說這是他們人生首次閱讀經典著作的原文。甚至有學生告訴我，他做夢也沒想到竟能看完柏拉圖的《會飲篇》。這加強了他們的信心。」

跨科知識 擴闊體驗

與大學核心課程一脈相通的是各學院為其學生開設的學院課程。學生可修讀主修科領域以外的科目，從而跨越學科界限，涉獵其他領域的知識，並在選擇主修科前，有更充裕時間和更大自由度去了解不同科目。

既專且博 彈性選科

現有的主修科課程內容將更加深入，並更切合當代需要。彈性的課程結構，讓學生可選擇幾乎任何兩個課程作雙主修，加上一個甚至兩個副修。某些情況下，更可選讀兩個關聯的科目攻讀雙學位，這一般須延長修業期一年。

實習研究 總結所得

為讓學生融會其學習所得，各主修課程均在最後一學年設總結科目，要求學生把主修課程所學知識運用在研究和/或實習中。如此一來在新學制下，所有本科生在畢業前都會擁有研究或實習經驗。





延攬人才

由於政府資助院校紛紛踏入擴充規模的時期，在2012年前後香港各院校將競相爭逐教學人員。中大在延聘教學人員的進程又如何？華雲生教授指出，大學亟需羅致優秀人才，應付急速增長的教研活動。校方早着先機，於2010年已開展招聘工作，首先確保有充裕師資應付2012年開辦的課程，而其後所需的教學人員，則會於2013年起陸續增聘。華教授

補充，因應實施「3+3+4」學制而獲注入的資源，正是「黃金契機」，讓大學得以延聘重點領域的人才，維新圖強。「各學院均已擬定招聘計劃，以強化現有優勢，充實研究實力。為了羅致最優秀的人才，校方特別提供額外資源以加強競爭力，包括設立啟動基金，協助新入職的教學人員適應和發展；也有過渡基金，作為學院於2012年7月前的招聘經費。」



基建與交通

設計新世紀校園

中大多年來穩步發展，力爭上游，致力成為亞洲區內執牛耳的研究型綜合大學，再加上實施新四年學制，校內員生數目急增，在在都需要空間。大學早於二千年代中，已洞燭應及早規劃未來發展藍圖之需。2008年，大學着手制訂校園發展計劃，為日後校園建設的可持續發展定下指引。

按照校園發展計劃的原則，多幢建築物相繼落成，部分正在興建，為新增的學生提供空間，當中有教學和學習的場所，也有五所新書院，提供中大特有的書院生活體驗。值得一提的，是大學圖書館擴建部分特別創造了不少學習共享空間，以鼓勵學生在此自修及進行小組研習。

善衡書院（左）及晨興書院（右）



此外，校園發展計劃提出締建可持續發展校園和促進樂步健行文化，因此校園增闢了人行道，加設了天橋和高速升降機等垂直連接系統，連接校園內不同高度的區域，又改善交通設施，以應付驟增的人流量。校方將根據校園分區發展的概念，按區規劃上課和學習活動，盡量減少跨區往來的交通需要，並會在港鐵大學站增設出口和校巴總站，校巴的路線也根據預期的乘客流動模式重新設計。校園交通網頁www.cuhk.edu.hk/campus-transportation/chinese/index.html上載了規劃詳情。



新鋪設的人行道



港鐵大學站增設北面出口



大學圖書館擴建部分即將完工



醫學院的學習共享空間

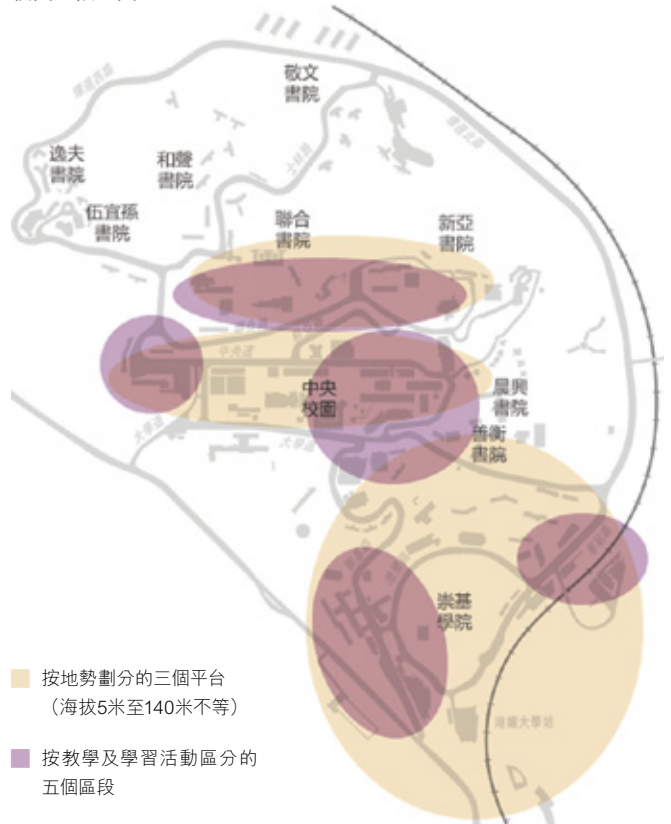


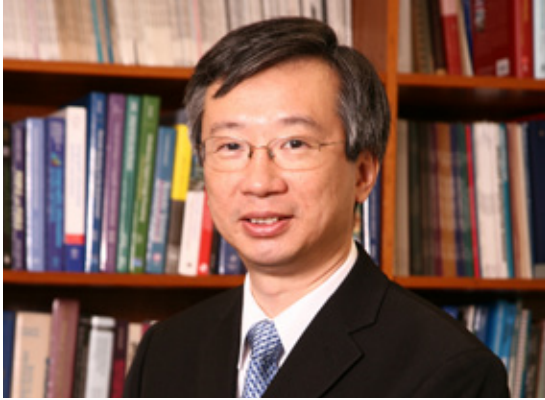
大學圖書館學習共享空間概念圖



興建中的兩座綜合教學大樓

校園區段地圖





馮通教授

綠色措施

大學協理副校長兼專責小組成員馮通教授說，校方規劃極盡審慎周詳，確保發展之餘，不會導致中大的碳排放量大增。「大學已為未來五年的可持續發展定下中期目標，在現有的減碳方案外，再把人均能源消耗減少百分之八，人均溫室氣體排放減少百分之十，而人均用水量和廢物產生量分別減少百分之十五和十二。」膳堂營辦合約屆滿，再行招標和續約時，將加入必須妥善處理廚餘的條款。而現有大學車輛退役後，都會更換為環保型號。此外，「綠色辦公室計劃」即將開展，希望藉鼓勵中大各辦公室參與，在校園帶來行為上的改變，以建立長遠的環保文化。



採用太陽能及風力發電的路燈



校園隨處可見的太陽能板

準備就緒

四年學制學士課程籌劃專責小組在2005年成立，下設多個小組，分別負責統籌「3+3+4」過渡安排不同範疇的工作，如課程、行政和支援、書院事務和宿舍管理、新生入學、雙班年、資源運用、中大學生信息系統 (CUSIS)、以及學生支援和發展。專責小組每兩至三個月開會一次，在臨近2012年9月的日子則每月開會一次。由華雲生教授領導的核心工作組更是每兩星期開會，商討各項應變方案，跟進過渡期出現的

問題或變化，並舉行簡介會，分別向院長、系主任、非教學人員、教學人員、學生及校友報告最新發展。

專責小組於2011年起舉辦多場論壇，向大學持份者，包括教職員、學生及校友，匯報「3+3+4」的過渡工作進展，並諮詢意見，涵蓋的議題有行政、基建、設施和服務、新生入學及學生支援，以及課程，同時設立有關新本科課程的網頁 www.cuhk.edu.hk/334/chinese/，讓各界得悉最新進展。



迎難而上

不管對大學管理層或是整個中大社群來說，實施新的四年制課程都是艱巨任務。過渡安排未必能事事一帆風順，特別是在2012年這個分水嶺，舊制的中七畢業生和新高中制的中六畢業生將同時入學，即學生人數驟增近三成。面對種種挑戰，吳樹培先生總結說：「雙班年會維持三年，由2012年9月起至2015年7月，即最後一批三年制學生畢業為止。不過，個別課程修業期較長，如教育學士、醫科和中醫學課程仍會維持雙班年一段時期。準備多年，9月將迎來一個里程碑，但是我們的工作仍然會繼續。」

大學同仁肩負重任，面對壓力，仍然克盡己職，表現出色，令華教授稱許不已。「教職員在教學工作以外，還要兼顧許多行政瑣事，這些都是既耗人力又費時的工作。他們還要參與林林總總的事務，如交通路線和膳堂的諮詢；興建教學大樓、圖書館及新書院，當然更要忍受建築工程引起的塵土飛揚，在校園穿梭往來的卡車帶來的滋擾。最讓我感動的，是過程中同事支援不斷、合作無間、熱心投入和無比堅持。雖然現在距離新課程正式推行只有數月，但在全體中大成員支持下，我有信心一切困難都可以克服。」

大學管理層正與各教學單位緊密合作，以迅速應對不可預計的情況，特別於9月首數周的關鍵時刻。大學的手機應用程式屆時也將增添校巴路線與班次、膳堂容量和上課地點等資訊通報系統，確保大學成員掌握校園最新狀況。華教授建議：「在開課的首數周，教職員或許須注意他們的假期安排，全力候命；並在中午12時至下午2時採取輪班午膳時間，以減輕膳堂的擁擠。由於學生要待8月底才選課，我們只能根據現時編定的上課時間來評估支援和設施的安排。」



膳堂



課室





學生及課程數目增幅

	2011-12	2012-13	增幅 (%)
本科生人數	11,840	15,386 (預計)	30%
課室數目	197	263	35.5%

課室分布

地點	容納人數				總計
	少於 50	51-120	120-250	超過 250	
高區域	22	12	2	1	37 (14%)
中區域	37	41	11	4	93 (35%)
低區域	67	48	16	2	133 (51%)
總計	126 (48%)	101 (38%)	29 (11%)	7 (3%)	263

踏入新時代

9月將至，轉變臨近。屆時校巴可能會誤點，午膳時間飯堂可能會水洩不通，新生可能會迷路，找不到課室，但也許因大學各成員忍耐諒解，這些情況都不會出現。成長的痛楚總會消退總會復元，最後累積為經驗。

一年之後塵埃落定，在已進入大學四年制的新時代，大家回首，會更加清楚我們所面對和克服的困難；同樣地，希望我們的學生日後在人生的某階段回首，會體會大學如何用心良苦，栽培他們成為知識淵博、明辨是非的人，以在二十一世紀的複雜世界裏發揮所長。📷





博群花節二零一二

暮春三月，繁花盛開，豔紅粉紫，再次突顯中大校園之美。I·CARE博群計劃為即將離校各奔前程的同學，推出了博群花節，讓大家「珍惜還能一起切磋思想，砥礪人生的機會，為我們的中大，唸一首詩，寫一幅字，拍一張照片，紀念這段歲月」。長達一月的活動包括三節博文大講堂，以及3月29日壓軸的園遊會和藝文表演。

看似浪漫非常的花節，如何歸於博群計劃社會關懷和參與的旗幟下？博群大講堂委員會召集人周保松教授說，I·CARE的重點在於「我在乎」，博群要求的不是一大堆可量化的結果，而是大學愈來愈缺少的情感教育。「我們在乎學生，學生要在乎社會，在乎人和他的環境。你要關懷世界、關懷環境，第一件事便是愛自然，愛這個校園，走進去感受它。」

委員會成員強調，對美好事物的堅執，是對社會關懷的開始，絕非個人的風花雪月。必先對本身的生活有浪漫的想法，才會對社會有要求。大學應有這樣的氛圍，告訴學生不一定要跟既定的框框做事，鼓勵他們日後另闢蹊徑，貢獻社會。

挫折——成功——尋夢

三節博群大講堂，先是李歐梵教授的「挫而彌堅」，引導學生細味失敗的高雅。履歷亮麗的他，前半生原來由挫敗鋪路。但失意是良師，挫折為益友，虛心領受，總能過好自己的人生。

第二講「功成百煉」由許鞍華導演談成功背後的百般歷練。心繫大時代裏的哀樂人生的她，

孕育博群花節的（左起）馬傑偉教授、吳偉賢教授、周保松教授、朱順慈教授、陳健民教授和梁啟智博士



沒有生意眼，作品常叫好卻未必叫座，拍了一輩子電影，總在為籌措資金傷神。成功也好，失敗也好，總不忘記取沿途考驗。

最後一講「新葉·先勇」，白先勇展示出一張黑白照，相中人青澀羞怯，是五十年前勇於做夢，創辦《現代文學》為台灣文學開闢新路的一群大三青年。當中兩人——李歐梵和講者——就坐在講廳裏，用他們的人生經驗影響大學生，而後者仍在尋他永遠的青春夢。

花節策劃朱順慈教授分析講座思路。談失敗，談穿插著失敗的成功，談鏗而不捨的尋夢，貫徹其間的堅毅就是重點所在。三節講座令人動容，會場一座難求，地上也坐滿了人。講者坦抒懷抱，激發迷惘的青春心靈重新思索人生路向。



李歐梵教授



白先勇教授



許鞍華導演(右)





沈祖堯校長獅子亭內瀟灑揮毫



學生朗誦的《一切》和《走吧》正是北島（趙振開教授）的詩作



不到園林，怎知春色如許



十年後的我，還是我嗎？

未圓湖，夜未央





跨代歌者合唱，讚美世界多麼美好



古今中外，交織出無限可能



未圓湖畔，時光定格

3月29日，未圓湖畔出現了橫七豎八的標點符號，或坐或臥的數目字，展示詩詞的視覺裝置。師生絡繹不絕，漫步湖邊，賞花看樹，細味詩文，品嚐中大特色茶點，寫書法，留情影，給十年後的自己寫一封信。「放慢腳步」是園遊會的主題思想，希望大家在園裏用自己的腳，自己的眼，自己的心去享受那當下的感懷，親親美麗的校園，反思人生，珍惜當下，並帶著夢想和希望奔向未來。

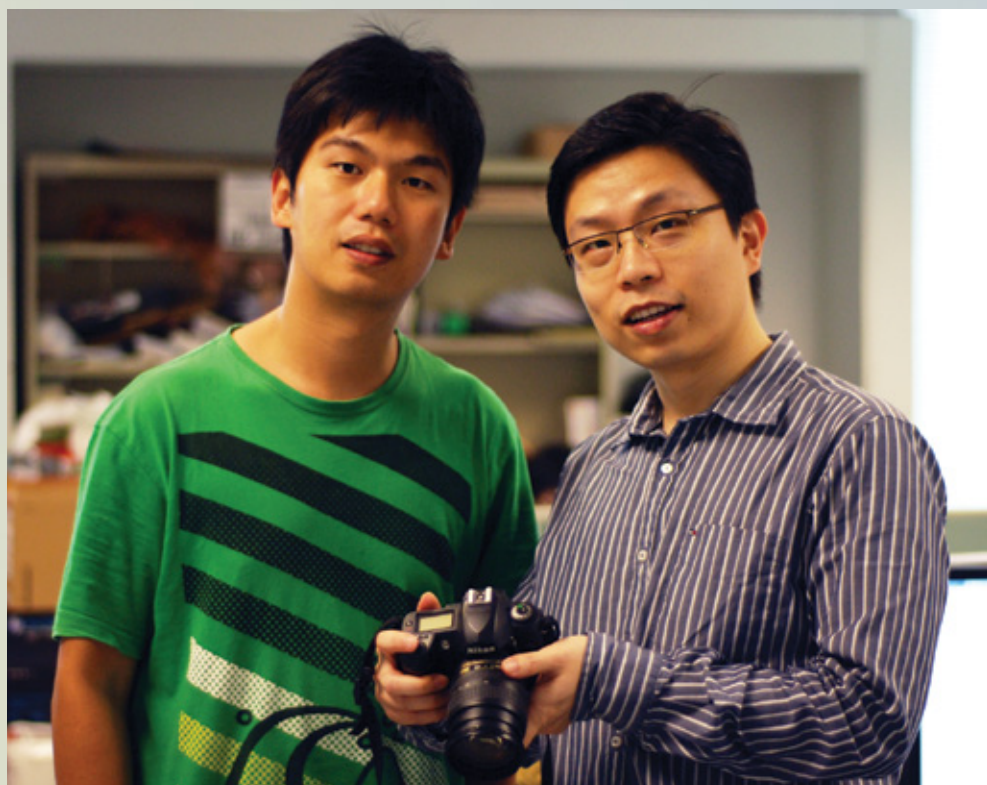
那天黃昏，下臨吐露港的山上，林蔭底搭起了舞台，敲起了驚雷鼓樂，誦起了中英詩詞。大提琴對上了琵琶，粵語配上普通話。韋華弟的《四季》與黃國彬的《春》齊鳴，元好問的《滿江紅》與現代版《金縷衣》對應。唱作歌手林一峰的結他伴著北島的《走吧》，婆娑樹影之間綽約走出春香與杜麗娘。一節又一節跨界跨形式的藝文表演，緊緊扣住了坐在矮圓凳上草地上、站在坡上靠在道旁欄杆上的觀眾的心弦。年逾八旬、半生在全球各地演唱的資深藝人潘迪華女士是這場壓軸表演的音樂總監，她多番督導學生排演，以對美感的堅執和對藝術的開明感染後輩。是次演出學生共三十九人，包括音樂系、吐露詩社和新亞國樂會等，另各系義工三十多人。

夜色漸攏，未圓湖畔燈飾依然明亮。人們意猶未盡，留連忘返。以心懷學生，面向學生為通盤考慮的博群花節落幕了，然而，它所揭示的另一種大學生活的面象，仍在人們心中迴盪。

還我本來面貌

數碼相機普及，愈來愈多人能享受攝影的樂趣。雖然現時的數碼相機大多具備自動防震及影像對焦功能，但相信不少人都曾有因手震而令照片模糊掉的經驗，尤其是在環境光源不佳的時候，連專業攝影師也未必能確保影像清晰。針對這一問題，現在市面上的應用圖像軟件已有去模糊的功能，但一般只會用「圖像邊緣銳利化」來處理模糊的照片；即讓影像裏的「線條」更明顯，方式之一是加強線條兩邊顏色的對比：讓深的更深，淺的更淺。

酷愛攝影的本校計算機科學與工程學系**賈佳亞**（右）教授知道，圖像邊緣銳利化並沒有真正去除模糊和恢復隱藏的結構信息，它只是靠著增加影像的對比來欺騙眼睛，在數學理論上和實際上，這都不是處理模糊照片的上策。為了真正還原圖像，賈教授與其指導的博士後研究生**徐立**（左），研發出領先全球的圖像去模糊技術，相比起舊有技術，中大這項新技術的去模糊效果更為顯著，提升圖像清晰度高達一百倍；速度也更快，處理一百萬



像素的圖像不需十秒，是圖像處理技術的一大重要突破。

賈教授及其研究團隊提出一項去除圖像震動性模糊的演算法，特別針對修復模糊照片的速度、可靠性和易用性等多方面進行綜合研究，並考慮抑制雜訊及邊緣震盪效應的影響，從照片中選取資訊含量最高的結構作出估測，並計算相機震動的軌跡及模糊核心，還原影像數據，令模糊的照片迅速回復清晰，大幅提升圖像的整體品質。

研究人員利用此圖像處理程式測試大量照片，包括夜景、體育運動、野生動物及水族館等照片，證實此技術對修復各種場景的模糊圖像皆有顯著功效。

研究團隊在2010年1月開始研究這項技術，花了一年半時間完成。新技術除可供一般用戶修復日常照片外，還可用於醫學、天文、保安等用途，如監視器照片、醫療造影圖片、衛星照片等，並可幫助修復具有歷史價值的影像。

圖像修復軟件試用版可於以下網址下載：
www.cse.cuhk.edu.hk/~leo/jia/projects/robust_deblur/deblurring.htm

圖像邊緣銳利化技術與中大新去模糊技術效果之對比

原圖



經一般圖像邊緣銳利化軟件處理的圖片



經中大去模糊技術處理的圖片



激發細菌潛能

燃煤發電污染環境，核能發電又有核輻射泄漏的危險，人類不斷探索其他可再生能源，除了太陽能和風力發電外，中大理學院及工程學院本科生組成的基因工程隊伍研究出一種新的發電方法——太陽能加細菌。

原來嗜鹽細菌中有一種氯視紫紅質（halorhodopsin），這種蛋白質是光驅動的

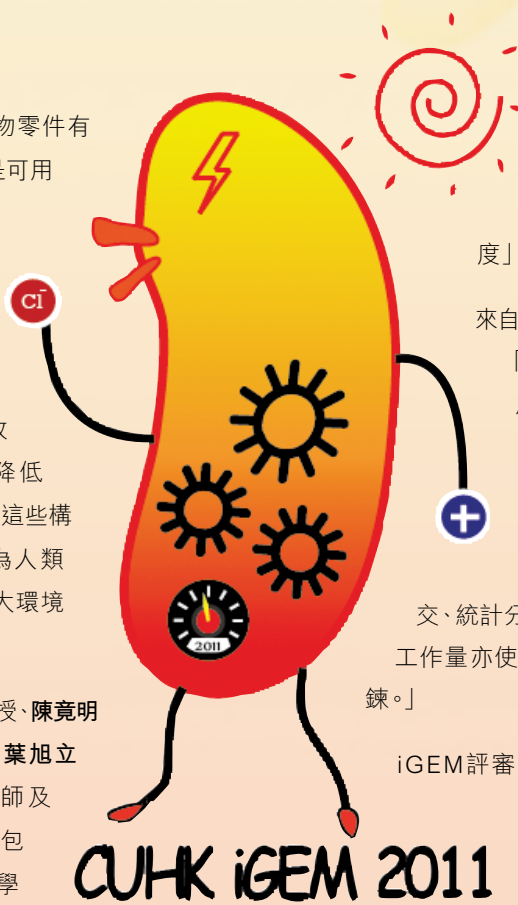
氯離子泵，在受光刺激後，會將四周氯離子輸送進細菌的細胞內。中大研究隊伍利用氯視紫紅質這種特性，開發出利用外部光源改變細胞內氯離子濃度的生物零件（BioBrick）。所謂生物零件，是合成生物學中標準化的組件，概念就像積木或電子零件一樣，可以用來組裝合成生物。

後排：中大工程學院副院長黃錦輝教授（右四）、理學院院長伍灼耀教授（右五）和生命科學學院院長朱嘉濠教授（右六）與研究隊學生



中大隊伍研製的生物零件有兩大應用前景，一是可用作「混合熵電池」，即利用鹹淡水之間的含鹽量差異來發電；另外是用於海水化淡，以光線控制細菌吸收海水中的氯離子，降低海水鹽分供人飲用。這些構思如能實現，可以為人類改善水源和能源兩大環境問題。

研究隊伍由**陳廷峰**教授、**陳竟明**教授、**江紹佳**教授、**葉旭立**教授、三名學生導師及二十四名學生組成，包括十九名生命科學學院學生、四名工程學院學生及一名化學系學生。這群年輕科研人員非常認同愛因斯坦的名句——想像力比知識更重要。氯視紫紅質就是在他們的大膽構想下，給開發出無限可能。這項再生能源的創意發明，在2011年10月的國際遺傳工程機器設計競賽 (iGEM) 亞洲區比賽中為他們帶來金



獎，並同時獲頒「最佳生物新天然零件」及「最佳零件實驗量度」兩項大獎。

來自生化課程的**陳灝晴**表示：「iGEM比賽讓我有機會使用一般本科生難以接觸到的嶄新科技儀器和技術，還可學習到多項課程外的技巧，如做實驗、寫作、領導能力、社交、統計分析、表達技巧等；繁重的工作量亦使我的毅力得到很好的鍛鍊。」

iGEM評審小組對這個項目讚賞不已，印度國立生物科學中心的**穆昆德·塔達伊** (Mukund Thattai) 教授在頒發最佳零件

實驗量度大獎時表示，中大隊伍詳細分析了所開發的生物零件的特性，其他研究人員已隨時可以使用。另一評審，北京大學的**歐陽頤**教授在頒發生物新天然零件大獎時，讚揚使用細菌感光離子通道來發電的構思別具創意。☑

一窺譯壇巨匠堂奧之窗

文學作者的創作過程和思想變化，常能從作品手稿中看出一鱗半爪。憑藉分析原稿，學者能更透徹了解其創作底蘊和作者心思。然而，翻譯家的譯稿、筆記和其他文獻卻常為人忽略，因無人保存而漸漸散佚。香港中文大學翻譯文獻庫的建立，正好為後世妥善保存這些寶貴的前人手澤，以免佚失湮沒。

中大在2012年2月1日舉行「香港中文大學翻譯文獻庫」成立典禮暨「霍克思文獻」捐贈展開幕儀式，慶祝中大翻譯系四十周年。文獻庫保留了不少珍貴一手資料，包括譯稿、早期草稿、修訂稿、筆記、附有譯者註釋的書籍，以及譯者與出版社、合譯者和作者之間的通信，旨在為翻譯學者提供寶貴的原始資料，以研究翻譯名家的工作實況。

文獻庫的首批藏品是著名中國文學翻譯家霍克思 (David Hawkes) 教授的文獻。霍克思教授於2009年去世，他最為人熟知的工作，是翻譯《紅樓夢》前八十回。這批藏品包括霍克思教授從未發表的稿件、親筆註釋的書籍，以及書信。從這批精彩的藏品中，我們可以窺見這位近代重要學者兼翻譯家治學和譯事的點滴。霍克思教授遺稿保管人閔福德 (John Minford) 教授說：「從展櫃內的書信可知，霍克思的朋友既有如錢鍾書、柳存仁和吳世昌等國學泰斗，也有如維克拉姆·塞斯 (Vikram Seth) 這些作家和年輕中國詩人顧城。」

「霍克思文獻」是由閔福德教授捐贈中大，並獲霍克思夫人 (Jean Hawkes) 首肯，她在儀式上說：「就我記憶所及，先夫未曾提及他如何處置他的文獻。但我相信把這批文獻保存於此地，最適合也最安全，他若在世也必定同意。」

左起：文學院院長梁元生教授、中大校長沈祖堯教授、霍克思夫人、霍克思教授遺稿保管人暨翻譯系閔福德教授、翻譯系系主任陳善偉教授和大學圖書館館長施達理博士





卷中文大學翻譯文獻庫成立典禮

David Hawkes Papers: An Exhibition

In Celebration

Department of Translation

the Translation Archive,

1.2.2012



故紙堆中尋舊觀

中文大學香港文學研究中心與天地圖書合作，把報章文藝副刊研究成果結集出版。題為「舊夢須記」的叢書由中心顧問**盧瑋鑾**（小思）教授擔任主編，五本文選包括《犀利女筆——十三妹專欄選》、《醒世懵言——懵人日記選》、《經紀眼界——經紀拉系列選》、《陌生天堂——五十年代都市故事選》和《異鄉猛步——司明專欄選》，已於2011年底推出。

早期香港副刊有幾項首創特色，如版面分割成格，有些以作者名字為欄名，有固定字數和刊登位置，而且天天見報，讀者與作者有問有答，往往造就輿論。研究中心主任**樊善標**教授指出：「香港重光後人口急增，在五十年代，報紙儼然負起了一些政府無法兼顧的服務，如設立讀者信箱，發放保健、交友、尋人等資訊，提供社群支援的力量。到六十年代雜文專欄大興，反映大家對香港這城市有更大興趣。在八十年代副刊發展到達頂峰，當時香港展開前途談判，鄧小平提出五十年不變的說法，觸發港人熱烈討論，雜文專欄無所不談，有人認為正好體現了香港最珍貴的言論自

由。副刊的社會作用及文學上地位，此時開始得到肯定。」

研究本地報章副刊專欄是香港文學研究中心重點項目之一。當年的舊報紙多已散佚，小部分遺文只存於圖書館，漸被遺忘。中心決定把這些有代表性的篇章結集，除了推動學術研究，還希望普羅讀者能認識香港的歷史，鑑古知今。樊教授說：「有些東西被遺忘了，我們要把它撿回來，才可以幫助我們解決目前的問題。」

誠如盧瑋鑾教授說：「我們不是懷舊或駝鳥埋沙，舊夢須記，但記後要總結經驗，面對將來。」惟其如此，才不致辜負半世紀以前這批可敬的「爬格子動物」，日復一日埋首伏案，既經營着生計，也給我們勾劃這個城市的吉光片羽。📖





樊善標教授



盧瑋鑾教授

《醒世儻言——儻人日記選》

中心委員張詠梅博士編輯，原於五六十年代在《大公報》連載。夢中人（原名林嘉鴻）用充滿地方色彩的「三及第」文字，透過稟性老實的「儻人」與精刮的香港人對比，刻劃出基層人士眼中的眾生相。

《犀利女筆——十三妹專欄選》

樊善標教授編輯，收集了傳奇女子方式文（筆名十三妹）的雜文。她通曉英語、法語，常在專欄介紹「新的觀點，新的書籍，新的動態，新的消息」，在五十年代末成為向普羅讀者輸入西方知識的橋樑。加上性格火辣，敢於針砭，現在的讀者對她依然會有興趣。



《經紀眼界——經紀拉系列選》

中心名譽副研究員熊志琴博士編輯，選材自「怪筆」三蘇（原名高雄）的小說，在《新生晚報》連載十一年（1947-58）。主角拉哥是典型的經紀人，拉攏生意時見盡人情世態，帶出轉型期社會的光怪陸離。

懷念陳之藩教授

橫 跨科學與人文，以散文享譽華人世界的中大電子工程學系名譽教授**陳之藩**，於2012年2月25日在香港威爾斯親王醫院溘然病逝。

現在的大學強調培養兼具人文和專業素養的

人才，陳教授就是融會科學與人文的典範，本行是電機工程，卻熱愛寫作，並以散文享譽華人世界，他的《旅美小簡》、《在春風裡》、《劍河倒影》等，都是膾炙人口的作品。他以兼具理性與感性的筆觸，論科技談文學記人情道世事，詩詞歌賦軼聞故事隨手拈來，字裏行間又處處流露知識分子的家國情懷。此外，他還擅長翻譯，英詩譯作輯成《蔚藍的天》一書。正如中大翻譯系研究教授**黃國彬**所說：「能出入於科學與文學之間而無窒礙的作家少之又少，陳教授是其中之一。在我看來，他是稀有的『雙棲奇才』。」

陳之藩教授在1977年應聘到中大出任電子學系講座教授及系主任，直至1985年初。在這位思考獨特的系主任領導下，電子學系有許多開風氣之先之舉。當時大學尚沒有科技轉移政策，但他高瞻遠矚，鼓勵同仁做出有用的研究，影響社會，並為當年兩三位掌握最新液晶體科技的老師提供寬闊空間，讓他們把理論變成實踐，創立一家相當成功的科技公司。此外，陳教授任內開設電子學博士課程，是中大最早的博士課程之一，中大第一個博士生就是由他擔任指導老師。2002年陳教授重回中



大，出任電子工程學系名譽教授。

從中國大陸飄泊到台灣、美國、英國的陳教授，晚年定居香港——這個他曾形容為「未到之前，並不想來；可是到過之後，就不想離開的地方」，已經成了他最眷戀的家。今年1月14日，抱病在身的陳教授仍堅持回到中大，出席由聯合書院、工程學院及台灣國立成功大學合辦的「雲淡風輕——陳之藩教授文物特展」開幕儀式，在校園留下最後的身影。



頭角崢嶸的中大人

六畢業生獲頒裘槎獎學金

六名畢業生獲頒裘槎獎學金、裘槎研究生獎學金及裘槎劍橋國際獎學金，於2011至12年度負笈歐美頂尖學府進行研究。2011年的數學及信息工程學（雙學位）一級榮譽畢業生林嘉傑（右）獲加州大學柏克萊分校錄取，入讀工程學博士課程。他說：「我希望各得獎人能做出優秀的研究，貢獻社會。」其他得獎者包括將於加州大學三藩市分校研究中風和神經病學的劉玉麟、往倫敦帝國學院研究計算機工程的張傑、前赴柏林數學學院的林偉揚、往劍橋大學研究代謝疾病的陳綺靜和研究發育生物學的鄧渙聰。



商科生商業賽掄元



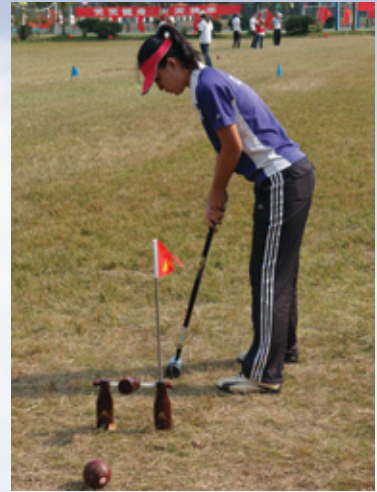
商學院四名一年級生於2011年11月20日的uShine Case Challenge 2011中，憑對會計實務的認識，加上優秀的分析、表達及合作能力，擊敗本港逾一百四十支隊伍，成功奪冠。比賽由德樂會主辦、德勤會計師行贊助。修讀國際貿易與中國企業的黃曉穎（左一）和梁栢斯（左二），以及修讀環球商業學的郭凱傑（右二）和羅嘉傑（右一）獲頒現金獎，並獲德勤聘為暑期實習生。



活木球世界第一

體育運動科學系三年級生吳楚筠在2011年9月24至26日於江蘇省泰興市舉行的「第六屆全國活木球錦標賽」中，擊敗「院校組」另外八十名選手，勇奪女子個人賽第一名，及後於10月舉行的「台灣公開賽」亦獲佳績，總得分遠遠拋離排名第二的對手，確認排名2011年世界女子組冠軍。

楚筠在2009年獲運動員獎學金入讀中大，她於2010年度香港女子活木球排名第一，又於2011年的世界大學生活木球錦標賽奪得女子桿數賽個人第三名及混雙第一名。



五奪「挑戰杯」港澳區冠軍

第十二屆「挑戰杯」全國大學生課外學術科技作品競賽，於2011年10月15至20日在大連理工大學舉行。中大贏得「港澳優勝杯」，連續五屆榮獲港澳地區冠軍。今年中大共有六項參賽作品，皆獲表揚，包括一項特等獎、四項二等獎及一項三等獎。項目內容包括地震災後重建、智能材料應用、城市規劃、病房自動化和流動電話程式。📺



人事任命



新任校董

李秀慧女士獲大學監督委任為校董，接替周松崗爵士，由2011年11月27日起生效。



委任大學秘書長

大學校董會委任教務長吳樹培先生同時出任大學秘書長，並採用「教務長及秘書長」的職稱，由2011年12月1日起生效。



新任/續任副校長

- 兒科講座教授霍泰輝教授（圖）獲委任為副校長，任期兩年，由2013年1月1日起生效。
- 程伯中教授再度獲委任為副校長，任期兩年，由2012年8月1日起生效。
- 鄭振耀教授再度獲委任為副校長，任期三個月，由2012年10月1日起生效。

殊榮與成就

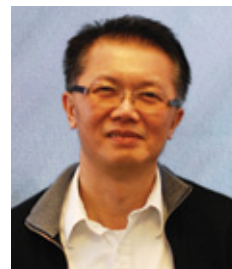


沈祖堯教授獲選中國工程院院士

校長沈祖堯教授獲選為2011年中國工程院院士，以表彰他在消化系統疾病領域的重大成就和貢獻。他是本屆唯一入選的香港科學家。

中大添兩IEEE院士

兩中大教授獲工程學國際權威組織電機及電子工程師學會（IEEE）頒授2012年度院士榮銜。電子工程學系Prof. Thierry Blu（左）對信號與圖像處理近似理論貢獻重大；信息工程學系劉紹強教授（右）因在無線通信系統和無線網絡領域的傑出貢獻獲選。



六科研項目榮獲國家教育部優秀成果獎

中大於國家教育部頒發的2011年度高等學校科學研究優秀成果獎（科學技術）中，共獲六項殊榮，數目為本港院校之冠。頒獎典禮於2012年3月29日假逸夫書院大講堂舉行。得獎研究項目及學者名單如下：

獎項	項目	得獎人
自然科學獎一等獎	顱內大動脈病變腦卒中的流行病學、診斷、發病機制、影像學和治療	黃家星教授、莫仲棠教授、梁慧康教授、陳向燕博士、余俊豪教授
	神經動力學優化模型及應用	王鈞教授
	解 Toeplitz系統的迭代法及其應用	陳漢夫教授
科技進步獎一等獎	超聲心動圖技術在心力衰竭預防、診斷、治療、預後中的創新應用	余卓文教授、陳日新醫生、林逸賢教授、李沛威教授、張慶教授及房芳教授
	磁共振分子影像和功能影像研究和應用	王毅翔教授、梁湛輝教授 (與東南大學及復旦大學合作)
科技進步獎二等獎	消化性潰瘍出血防治的療法創新和技術改革	陳家亮教授、劉潤皇教授、沈祖堯教授、趙偉仁教授



歷史系教授獲頒法國騎士勳章

歷史系何佩然教授(左)獲法國教育部頒授棕櫚教育騎士勳章,以嘉許她對高等教育界的卓越貢獻。法國駐港澳總領事栢雅諾(A. Barthélemy,右)代表法國政府向何教授頒發勳章,儀式假法國領事官邸舉行。

圖書館館長獲頒會士榮銜

大學圖書館系統館長施達理(Colin Storey)博士獲香港圖書館協會於2011年12月9日頒授資深會士榮銜,表彰他在推動圖書館學的發展,以及對本地業界的傑出貢獻。施達理博士是該會1958年創立以來第四位獲授此榮譽的人士。



統計學者獲學刊表揚

統計學系系主任陳毅恒教授獲劍橋大學出版社《計量經濟學期刊》頒發 Econometric Theory Multa Scripsit Award,以表揚他在推動計量經濟學研究的努力,以及在該期刊持續發表有關文章的貢獻。陳教授多年來專注研究計量經濟學,使這範疇漸趨成熟,成為經濟學重要的一環。



先進聽力科技奪國際獎項

中大參與研發的聲音改善技術「聽優」，榮獲華爾街日報「亞洲創新獎」銅獎及最受觀眾歡迎獎。「聽優」是全球首項結合聽力測試及聲音改善的技術，可安裝於智能電話及其他電子發聲或傳聲裝置，自動測試用家的聽力，然後在數秒之內根據測試結果，針對性地擴大用家接收較弱的音頻，自動調校該電子產品輸出的聲音，從而提供最佳聽覺效果。主要發明者並中大醫學院耳鼻喉科一頭頸外科學系系主任尹懷信 (Andrew van Hasselt) 教授在2011年11月3日領獎。

四川重建項目獲文物古蹟保護獎

由中大與西安建築科技大學的無止橋團隊合作之四川馬鞍橋村災後重建綜合示範項目，獲聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎一評審團嘉許創新獎。頒獎典禮於2011年12月21日假國家住房和城鄉建設部舉行，無止橋慈善基金主席暨中大建築學院吳恩融教授 (左四) 與一眾基金及項目成員出席領獎。





肝臟護理中心主任陳力元教授（右）及內科及藥物治療學系黃焯榮副教授（左）

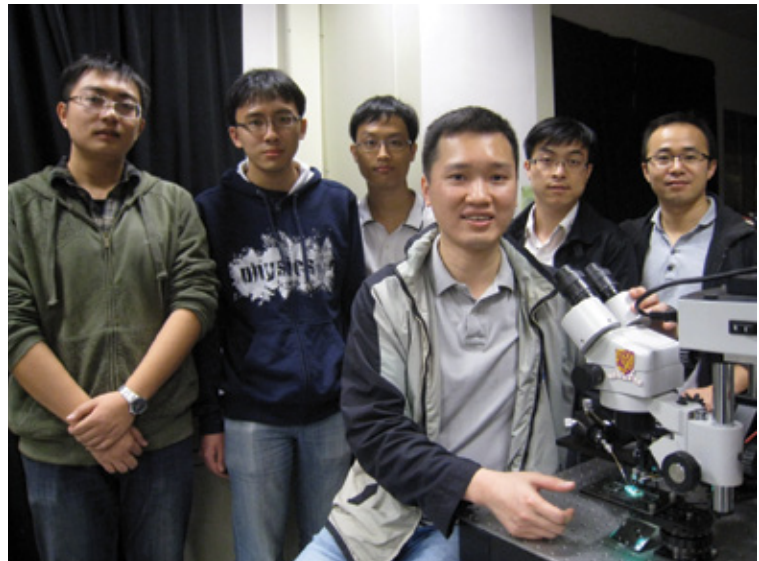
界定乙肝患者停藥指標

抗病毒藥物能抑制乙肝病毒在體內大量複製，但大部分患者停藥後，病毒會再次活躍。中大肝臟護理中心研究人員分析了五十三位已服用抗病毒藥物拉米夫定 (lamivudine) 平均三年的乙肝患者，發現「乙肝表面抗原」水平低於或等於100 IU/ml，可作為停藥指標。中大建議正在服用抗病毒藥物的乙肝患者，應定期進行乙肝表面抗原定量血液測試，以決定停藥的最合適時間，避免終身服藥之苦。

嶄新技術提升LED效能

發光二極管 (LED) 雖然比較耐用持久，但仍有一些尚待解決的技術問題，例如半導體材料會產生強烈的內部全反射，導致大部分光線丟失，影響LED的效能。

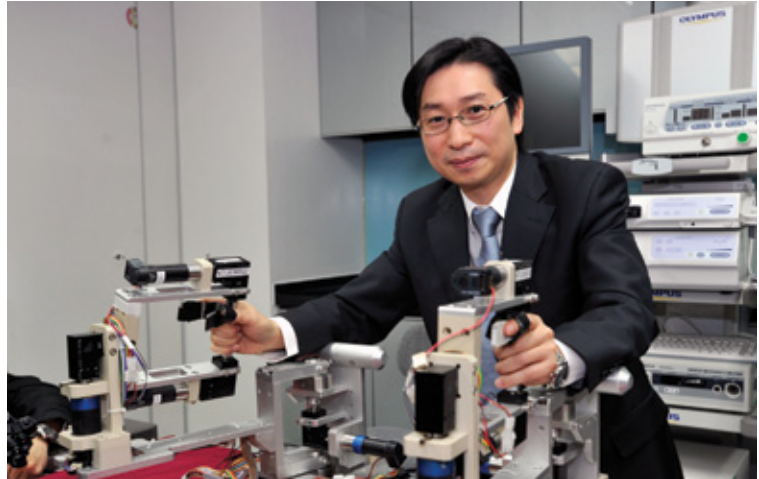
中大物理系王福俊副教授與高級研究助理許冠中提出一項嶄新方法，在LED的半導體材料表面加上一層納米級的金屬薄膜，刻上等離子激元晶體，引發「表面電漿共振」物理現象，將LED原本因「內部全反射」而浪費的光線引導出來，提升發光效率。初步試驗發現附加了等離子激元晶體的LED，比未經處理者光亮四倍。



王福俊副教授（前）及其研究團隊

首宗無創內鏡機械人手術治療胃癌

中大外科學系進行了香港首兩例以機械人輔助的內鏡粘膜下剝離術（ESD），治療早期胃癌。現時全球為人類進行以機械人輔助的ESD只有五例。手術把嶄新的機械人手臂結合普通內鏡，大大增加內鏡的靈活度，突破傳統內鏡的局限，以便進行複雜的內鏡手術。



外科學系趙偉仁教授進行了機械人輔助的ESD手術



內科及藥物治療學系腦神經科名譽臨床副教授關國良醫生（左）及藥劑學院副教授包立怡教授（Larry Baum，右）

腦癇新基因標記

中大醫學院與香港大學李嘉誠醫學院攜手進行了全球首個利用全基因圖譜掃描技術，分析約五十萬個基因排列定位，找出腦癇遺傳基因標記的研究。研究人員將一千零八十七名因腦損傷或其他後天原因患上腦癇的病人與三千四百四十四名非患者比較，發現患者和非患者的某些基因定位有明顯差異。特別是一個名為「鈣調節蛋白調節血影蛋白之關聯蛋白1-樣1」（CAMSAP1L1）的基因，可能對大腦神經的細胞成長和其形成互相連接的網絡造成影響。研究顯示，六成半的香港華人帶有該較高危的基因定位排列，他們患上腦癇的風險較其他人增加約六成。有關研究成果於2011年11月的《人類分子遺傳學》雜誌發表。

環境、能源及可持續發展研究所成立

環境、能源及可持續發展研究所於2011年10月22日舉行成立典禮暨學術研討會，由香港特區政府環境局局長邱騰華先生（左）、中大校長沈祖堯教授（中）和地理與資源管理學系教授兼研究所所長林健枝教授（右）主禮。研究所將透過研究、教育及知識轉移，提供意見及指引，貢獻香港、內地與區內的可持續發展。



深圳研究院開幕

中大深圳研究院於2011年11月17日舉行開幕典禮，二百多位香港及深圳的政府官員及學界人士出席。中大將透過該研究院加強與深圳在教育、科研及產業化三方面的合作，帶動兩地優勢的全面發展。



善衡書院開幕

善衡書院在2011年10月28日舉行開幕典禮，由大學校董會主席鄭海泉博士（前排右七）、中大校長沈祖堯教授（前排左七）、善衡書院院監會主席兼何善衡慈善基金會董事何子樑醫生（前排右六），以及善衡書院院長辛世文教授（前排左六）主持。三所夥伴大學——美國布朗大學、英國劍橋大學和北京大學——亦派代表出席。



晨興書院開幕

晨興書院於2011年11月11日舉行開幕典禮。四百多位嘉賓蒞臨，主禮嘉賓包括晨興基金會董事兼晨興書院院監會主席陳樂宗博士（左三）、晨興基金會董事陳啟宗先生（右三）、中大前校長兼社會學榮休講座教授金耀基教授（左一）、中大校董會主席鄭海泉博士（右二）、中大校長沈祖堯教授（左二）及晨興書院院長莫理斯教授（右一）。



敬文書院奠基

敬文書院於2011年11月25日舉行奠基典禮，邀得朱敬文教育基金董事朱恩餘先生（左二）、敬文書院籌劃委員會成員葉克勇博士（右二）、何陳婉珍博士（左三）、中大校董會主席鄭海泉博士（右三）、中大校長沈祖堯教授（左一）及敬文書院院長楊綱凱教授（右一）擔任主禮嘉賓，約一百五十位書院好友、導師、朱氏學人、書院院務委員及老師蒞臨出席。



聯合書院五十五周年院慶

聯合書院由2011年2月起展開超過五十項活動，慶祝五十五周年院慶。院慶典禮在2011年10月21日舉行，由書院校董會主席岑才生先生及香港特區政府食物環境衛生署署長梁卓文先生主禮，典禮上並頒發聯合書院最高榮譽明德獎及新民獎予2010至11年度獲獎同學。



崇基學院六十周年院慶

崇基學院於2011年1月揭開連串六十周年院慶活動的序幕，重點活動是10月28日舉行的院慶感恩崇拜和千人宴，以及11月12日舉行的院慶晚宴（圖）。





中國古籍研究中心冠名

中國文化研究所中國古籍研究中心冠名為「劉殿爵中國古籍研究中心」，以紀念劉教授對中心之貢獻。劉殿爵教授於2010年4月辭世，遺願將畢生積蓄合共二千一百三十六萬港元及其《論語》、《孟子》、《老子》三書英譯所得版稅悉數捐予中心。

劉殿爵中國古籍研究中心主任何志華教授（後）與劉殿爵教授（前）

中大加入世界大學聯盟

中大加盟世界大學聯盟（簡稱WUN），是該聯盟首所來自香港的成員院校。中大校長沈祖堯教授（左）及WUN首席執行官約翰·赫恩教授（John Hearn，右）簽署加盟協議書。WUN現有十七所成員院校，遍布五大洲。聯盟旨在加強成員院校之間各範疇的合作，深化在科研、教育及學術交流上的合作關係。



首屆幹細胞生物學及再生醫學國際研討會

由生物醫學學院幹細胞及再生醫學主題研究組、香港中文大學幹細胞及再生醫學中心、矯型外科及創傷學系、香港賽馬會運動醫學及健康科學中心，以及國家教育部再生醫學聯合實驗室（香港中文大學一暨南大學）聯合舉辦的首屆幹細胞生物學及再生醫學國際研討會，於2011年12月6日舉行。研討會展示了基本科學及臨床科學研究人員在推展幹細胞生物學及再生醫學方面的決心與共同努力，加強了本地與國際科研人員在幹細胞及再生醫學方面之間的研究合作。



第十六屆環太平洋應用語言學會大會

中大教育學院優化英語教學研究中心應環太平洋應用語言學會之邀，於2011年8月8至10日與香港教育研究學會合辦第十六屆環太平洋應用語言學會大會。與會者一百四十多人，來自多個國家及地區。會議不但讓專家交換意見和經驗，從中獲得有關語言教育和應用語言學的最新教研資訊，同時亦推廣了跨地域的研究及教育合作。



癌症護理研討會

那打素護理學院在2011年9月22至24日主辦第五屆泛太平洋護理會議暨第七屆癌症護理研討會，主題是「循證醫療護理的探討、挑戰及未來發展」，逾五百位來自二十多個國家的醫護界代表參加，共發表二百一十三篇論文。



藥物安全研究中心聯合會議

由中大醫學院食物及藥品安全研究中心、法國巴黎第十二大學、衛生署及醫院管理局聯合舉辦的2011藥物安全研究中心聯合會議——確保藥物安全和質量的策略，於2011年11月15日舉行，逾一百八十名醫生、藥劑師和護士出席。會議討論重點包括過敏性藥物反應、藥物基因學在臨床實踐的應用，以及如何以有系統的方法來確保藥物安全和質量。



前排：食物及藥品安全研究中心主任陳恩強教授（左一）、衛生署署長林秉恩醫生（左四）、法國巴黎第十二大學Hervé Le Louet教授（右三）、衛生署助理署長（藥物）鄭國威醫生（左三）及醫管局用藥安全委員會主席雷操爽醫生（右二）



諾貝爾學人分享成功之道

新鴻基地產及中大邀得2010年諾貝爾化學獎得主根岸英一教授（左），以及經濟學獎得主彼得·戴蒙德（Peter A. Diamond）教授（右）分別於2011年11月21日及12月5日來港舉行講座。根岸英一教授的講題為「追尋夢想半世紀」，回顧他在科研路上如何面對連場的挑戰。彼得·戴蒙德教授以「防患於未然：遏止全球經濟陷入危機的步驟」為題，探討導致全球經濟危機的因素，並提出相應的緩解措施。

傅高義論中國現代化總設計師

哈佛大學亨利福特二世社會科學榮休講座教授傅高義 (Ezra Vogel) 教授，於1月18日重臨中大發表演講，題為「鄧小平與中國外交」。他剖析了鄧小平早年在法國和蘇聯的經歷，如何影響他對國際事務和外交關係的看法，並探討鄧小平如何推動深遠影響中國的對外開放政策。傅高義教授著的 *Deng Xiaoping and the Transformation of China*，被譽為迄今最權威的鄧小平傳記。



梁顯利老年學及老人病學講座教授就職演講

中大內科及藥物治療學講座教授兼老人科主管胡令芳教授於2011年11月11日發表梁顯利老年學及老人病學講座教授就職演講，題為「處於社會的邊緣」。胡教授分享了她的研究內容，包括優質高齡化與營養策略、居住環境對人體健康的影響等。



何鴻樂呼吸系統學教授就職演講

中大內科及藥物治療學系呼吸系統科主管暨何鴻樂防治傳染病研究中心主任許樹昌教授，在2011年11月21日發表何鴻樂呼吸系統學教授就職演說，題為「呼吸系統衰竭：由非典型肺炎到嚴重流行性感冒」。



《中大校刊》讀者意見調查

為了解讀者對本刊之意見，以在未來提供更佳服務，現誠邀閣下填寫網上不具名問卷。

有勞抽空數分鐘登入 www.iso.cuhk.edu.hk/survey/bulletin 填寫問卷，我們十分重視閣下的寶貴意見，並感謝閣下對《中大校刊》之支持。

香港中文大學資訊處謹啟



香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong



一書在手，感覺踏實。然而，為減少大量印刷對環境造成的損害，請與朋友分享本冊，或上網 (www.cuhk.edu.hk/iso/bulletin) 閱覽。謝謝您愛護環境。